

Bestatterfachtagung 2013



„Grenznahe Überführungen von und nach Frankreich“

Pompes funèbres Granits Bies Frères

Daniel Bies

26 rue de l'église

57490 L'Hopital France

Tel.: 0049 387934109

Fax: 0049 387936216

Mail: granit.bies@orange.fr

Vorstellung des Unternehmens

- Unser Unternehmen wurde 1936 gegründet. Bis zum Jahr 2004 waren wir ausschließlich im Steinbildhauergeschäft und im Baugewerbe tätig.
- Im Jahr 2004 kam ein Bestattungsgeschäft hinzu und dann drei weitere Filialen in Falck, Creutzwald und Homburg.
- Zur Zeit haben wir 18 Beschäftigte und unterhalten eine Werkstatt zur Herstellung von Grabmalen und von künstlichen Blumen (Blumengebinde, Sträuße und Kränze)
- In 2012 haben wir 213 Todesfälle bearbeitet.



Generelle Vorschriften für Bestattungsunternehmen in Frankreich

- Rechtmäßige Anmeldung in Frankreich (Gewerbebeanmeldung)
- Gesetzlich vorgeschriebene Ausbildung (formation):
- Der Leiter der Gesellschaft: Ausbildung zur Leitung oder zur Geschäftsführung/ Verwaltung eines Bestattungsunternehmens (Schulung über 182 Stunden)
- Das Personal in der Aufnahme/Empfang und die kaufmännischen Angestellten: Ausbildung zur Beratung in Bestattungsangelegenheiten (140 h)
- Die Träger und die Leute, die das Einsargen (la mise en bière) vornehmen, müssen eine Ausbildung zum „maitre de ceremonie“ (Zeremonienmeister) haben (70 h)
- Die Totengräber: Lehrgang zum Totengräber (16 h)

Generelle Vorschriften für Bestattungsunternehmen in Frankreich

- Die Präfektur stellt eine Berechtigungs-Nummer aus, die die Ausübung für 6 Jahre erlaubt und die alle 6 Jahre erneuert werden muss.
- Diese Nummer muss auf allen Dokumenten erscheinen (Kostenvoranschlag, Bestellungen, Rechnungen usw.)
- Gezielte Werbung mit Bestattungen ist verboten und es ist untersagt, im konkreten Sterbefall seine Dienste anzubieten.
- In Frankreich kann die gleiche Firma mehrere Tätigkeiten gleichzeitig ausführen.

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Vor jeglicher Handlung benötigt der Bestatter den ärztlichen Totenschein (certificat de décès), in dem bestätigt wird, dass keine medizinischen Hindernisse bestehen.

Annexe 1

DÉPARTEMENT : _____ CERTIFICAT DE DÉCÈS
conforme à l'Arrêté du 24 décembre 1996

A remplir par le Médecin

COMMUNE DE DÉCÈS : _____	Le docteur en médecine soussigné, certifie que la mort de la personne désignée ci-contre, survenue le _____ à _____ heure _____ est réelle et constante (voir 1 au verso)		
Code Postal [][][][][][][][]	Obstacle médico-légal (voir 2 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
NOM : _____	Obligation de mise en bière immédiate (voir 3 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
Prénoms : _____	- dans un cercueil hermétique (voir 4 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
Date de naissance : _____ Sexe : _____	- dans un cercueil simple (voir 5 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
Domicile : _____	Obstacle au don du corps (voir 6 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
	Prélèvement en vue de rechercher la cause du décès (voir 7 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON
	Présence de prothèse fonctionnant au moyen d'une pile (voir 8 au verso)	<input type="checkbox"/> OUI	<input type="checkbox"/> NON

Important : bien cocher toutes les lignes par oui ou non

RÉSERVÉ À LA MAIRIE

Le numéro d'ordre du décès sur le registre des actes de l'état civil à inscrire ci-contre doit être reproduit au verso.

N° D'ORDRE du décès

A _____ le _____
Signature (Nom lisible) et Cachet (obligatoire) du médecin

A conserver dans la mairie du lieu d'implantation de la chambre funéraire

CERTIFICAT DE DÉCÈS

Commune d'enregistrement du décès

N° de l'acte _____ N° d'ordre du décès _____

(A remplir par la Mairie)

N° du _____

département

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Für die Todesfallanzeige, die auch von der Familie gemacht werden kann, braucht der Bestatter:
- das Familienstammbuch oder einen Auszug aus der original Geburtsurkunde – (nicht älter als 3 Monate), sowie eine
- „Vollmacht“ (Pouvoir) der Hinterbliebenen

Annonce 2.

Pouvoir

Je soussigné(e)

Domicilié(e)

Donne mandat aux Pompes Funèbres BIES-RIEHL

Afin de me représenter auprès de toutes les autorités, administrations civiles ou religieuses et d'effectuer pour mon compte et en mon nom, toutes les démarches de quelque nature qu'elles soient, de payer toutes sommes que nécessitent l'organisation et l'exécution funéraire de (Mon, ma)

Concerne le Décès de :

Décédé(e) Le : _____ à _____ Heure(s)

Lieu : _____

*Lu et Approuvé
Pour valoir ce que de droit
Signature*

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Des Weiteren zum Transport der Leiche vorm oder nach dem Einsargen:
- Antrag durch die Familie mit Angaben u. a. zum:
- Kennzeichen des Bestattungskraftwagens
- Adresse der Aufbahrung
- Adresse des Krematoriums

Anuse 3

* Demande par la famille de transport de corps avant mise en bière

* Demande par la famille de transport de corps après mise en bière

Je soussigné(e),.....
 ,domicilié(e).....
(adresse),
 agissant en qualité de (parent, exécuteur testamentaire, personne habilitée)
 et après avoir procédé à la reconnaissance du corps, sollicite l'autorisation de faire transporter
 le corps de :.....(nom, prénom)
 né(e)le.....à.....
 domicilié(e).....
 Décédé(e) à.....le.....Heures.....

* à la résidence de(nom, prénom)
(adresse)

* à la résidence de la personne défunte.....
(adresse).

* à la chambre mortuaire de l'établissement.....
(nom et adresse).

* à la chambre funéraire de pour mise en bière :.....
(nom et adresse).

* à la chambre funéraire de pour dépôt :.....
(nom et adresse).

* au crématorium de.....

Le corps sera transporté dans un véhicule agréé prévue à cet effet par la préfecture de Metz.

* AQ-688-HW * AX-192-QB

Société : P.F Granits BIES Frères.....
 Numéro d'Habilitation : 11-57-125

Date et heure présumée du transport avant mise en bière :.....à.....

Date et heure présumée du transport après mise en bière :.....à.....

Date et heure présumée de l'arrivée au crématorium :.....à.....

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Fait àle.....

Signature

* rayer les mentions inutiles.

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- In Falle der Einäscherung braucht der Bestatter:
- den Antrag auf Erlaubnis zur Einäscherung, unterschrieben vom Zuständigen / Bevollmächtigten für Bestattungen (Angehöriger)

Amrose lf

DEMANDE D'AUTORISATION DE CREMATION

Monsieur le Maire,

Je soussigné

Degré de parenté ou qualité :

Ayant qualité pour pourvoir aux obsèques de :

M

Née le

Décédée

A l'adresse suivante :

Sollicite l'autorisation de faire procéder à la crémation de son corps au crématorium de SAINT-AVOLD le

Je certifie sur l'honneur agir conformément aux volontés du défunt et je charge

L'entreprise des POMPES FUNEBRES GRANITS BIES FRERES ET RIEHL

de me représenter pour cette formalité.

Conformément à l'article 1^{er} du décret 98-447 du 2 juin 1998, j'ai été informé des dispositions de l'article R 361-14 modifié du Code des Communes.

<< Art. R 361-14 Après la crémation d'un corps, l'urne prévue à l'article R 361-25 est remise à toute personne qui a qualité pour pourvoir aux funérailles.

A la demande de toute personne qui a qualité pour pourvoir aux funérailles et après autorisation délivrée par le maire du lieu de dépôt, l'urne est déposée dans une sépulture, dans une case de columbarium ou scellée sur un monument funéraire.

Elle peut aussi être déposée dans une propriété privée.

Les cendres peuvent être dispersées en plein nature, mais ne peuvent l'être sur la voies publiques.

Le maire de la commune du lieu de la dispersion autorise, à la demande de toute personne qui a qualité pour pourvoir aux funérailles, la dispersion des cendres dans un lieu spécialement affecté à cet effet prévu à l'article R 360-10.>>

Fait à L'HOPITAL, le

Signature (apposer la mention << lu et approuvé >>)

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Die Erklärung wird auf dem Rathaus des Sterbeortes abgegeben
- Bürgermeister stellt die Erlaubnis zur Einäscherung aus

REPUBLIQUE FRANCAISE – DEPARTEMENT DE LA MOSELLE
VILLE DE _____
ARRONDISSEMENT DE _____
Fax : _____

Annexe 4-1

AUTORISATION DE CREMATION N° ?/2013

Nous, Maire de la commune de _____,

Vu le Code Général des Collectivités Territoriales et notamment son article R. 2213-34,
Vu les décret 76. 345 du 18 mai 1976 et 76.812 du 20 août 1976,
Vu la circulaire ministérielle du 18 août 1976,

Vu la demande présentée par M _____,
demeurant à _____ (Moselle),
et agissant en qualité de _____,

en vue d'obtenir l'autorisation de faire incinérer le corps de :

M _____,

Né le _____ à _____ (Moselle),
Décédé le _____ à _____ (Moselle),

Vu le certificat de décès établi par le Dr _____, le décès de _____, ne pose pas de problème médico-légal. (mais atteste de la présence d'une prothèse fonctionnant au moyen d'une pile. Vu l'attestation délivré par le Dr _____, thanatopracteur, certifiant l'enlèvement de ladite prothèse.)

1) Considérant que le pétitionnaire susnommé nous a communiqué un document établissant que de son vivant avait manifesté la volonté que son corps soit incinéré.

2) Considérant que le pétitionnaire susnommé nous a justifié de sa qualité à pourvoir aux funérailles du défunt, de son état civil et de son domicile.

Autorisons les P.F. _____
à faire incinérer le corps de M _____ sous réserve de la stricte observation des dispositions contenues dans les décrets précités.

L'HOPITAL, le _____ 2013
LE MAIRE,

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Der Bürgermeister stellt die Sterbeurkunde aus sowie die Erlaubnis zum Verschließen des Sarges, was der überführende Bestatter vornimmt
- Mit der Polizei vereinbart der Bestatter ein Treffen zum Anbringen eines gerichtlichen Siegels, falls der Sarg vom Sterbeort in eine andere Gemeinde überführt wird oder eine Einäscherung stattfinden soll
- Es fällt lediglich eine Gebühr zum Anbringen des gerichtlichen Siegels an in Höhe von zurzeit 20 €

Annexe 5

Déclaration préalable à tout transport de corps.

RAISON SOCIALE	ADRESSE	IDENTIFICATION DU DECLARANT
P.F. Granits BISS Prères N° d'Habilitation : 11-57-125	26, rue de l'Eglise 57490 L'HOPITAL	

DESTINATAIRE DE LA DECLARATION PREALABLE

M. LE MAIRE DE LA COMMUNE DU LIEU DE DEPOT DU CORPS	COPIE : MLE MAIRE DU LIEU DE DESTINATION (En cas de transport hors de la commune du lieu de dépôt)
Adresse	Adresse

IDENTIFICATION DU CORPS A TRANSPORTER

Non du défunt : Décédé(e) le à

MODE DE TRANSMISSION DE LA DECLARATION PREALABLE

Par courrier de	Fax Mairie de départ	Fax Mairie de destination	Déposer en mairie de
Adresse :	N° fax :	N° fax :	Date :
Mode d'envoi :	Date d'envoi :	Date d'envoi :	Heure :
Date de réception :	Date de réception :	Date de réception :	Tampon :

OBJET DE LA DECLARATION PREALABLE

* Transport de corps avant mise en bière vers le domicile du défunt, la résidence d'un membre de la famille ou chambre funéraire (Art R 2213-8 du CGCT)

* Transport de corps après mise en bière (Art R 2213-21 du CGCT)

Vu la demande de demeurant à
lien avec le défunt qui a qualité pour pouvoir aux obsèques de

Date et heure présumée de l'opération de transport	
Nom et adresse de l'opérateur dûment habilité qui réalise le transport	
Lieu de départ et d'arrivée du corps avant mise en bière	
Lieu de départ et d'arrivée du corps après mise en bière	

DOCUMENTS EN NOTRE POSSESSION EN VUE DE LA REALISATION DE L'OPERATION

Demande écrite de la personne qui a qualité pour pouvoir aux funérailles et justifie de son état civil
Détention d'un extrait du certificat de décès attestant que le décès ne pose pas de problème médico-légal et que le défunt n'était pas atteint par l'une des infections transmissibles dont la liste est fixée au décret de l'article R 2213-2-1 du CGCF.
* Justificatif à annexer à la présente déclaration.
* Visa Mairie
A l'accord, le cas échéant, du directeur de l'établissement de santé, de l'établissement social ou médico-social, public ou privé, au sein duquel le décès est survenu.
A l'accomplissement préalable des formalités présentes aux articles 78, 79 et 80 du code civil relatives aux déclarations de décès. Par dérogation aux dispositions qui précèdent, en cas de fermeture de la mairie, ces formalités sont accomplies dès sa réouverture.

* rayer les mentions inutiles Cachet Pompes funèbres + signature opérateur

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Vor jeglichem Leichentransport zu einer anderen Gemeinde hat der Bestatter entsprechende Anzeigen (per Fax) vorzunehmen
- „La Mise en Bière“ meint das Legen des Leichnams in den Sarg, der auch bestattet wird, nicht in den Transport-Sarg!
- Der Transport darf nur zu einem Bestattungshaus zum Zwecke des Einsargens erfolgen

Annexe 5

Déclaration préalable à tout transport de corps.

RAISON SOCIALE	ADRESSE	IDENTIFICATION DU DECLARANT
P.F Granits BIES Frères N° d'Habilitation : 11-57-125	26,rue de l'Eglise 57490 L'HOPITAL	

DESTINATAIRE DE LA DECLARATION PREALABLE

M. LE MAIRE DE LA COMMUNE DU LIEU DE DEPOT DU CORPS	COPIE : M.LE MAIRE DU LIEU DE DESTINATION (En cas de transport hors de la commune du lieu de dépôt)
Adresse	Adresse

IDENTIFICATION DU CORPS A TRANSPORTER

Non du défunt : Décédé(c) le à

MODE DE TRANSMISSION DE LA DECLARATION PREALABLE

Par courrier de	Fax Mairie de départ	Fax Mairie de destination	Déposer en mairie de
Adresse :	N° fax :	N° fax :	Date :
Mode d'envoi :	Date d'envoi :	Date d'envoi :	Heure :
Date d'envoi :			Tampon :
Date de réception :	Date de réception :	Date de réception :	

OBJET DE LA DECLARATION PREALABLE

- * Transport de corps avant mise en bière vers le domicile du défunt, la résidence d'un membre de la famille ou chambre funéraire (Art R 2213-8 du CGCT)
- * Transport de corps après mise en bière (Art R 2213-21 du CGCT)

Vu la demande de demeurant à

lien avec le défunt qui a qualité pour pouvoir aux obsèques de

Date et heure présumée de l'opération de transport	
Nom et adresse de l'opérateur dument habilité qui réalise le transport	
Lieu de départ et d'arrivée du corps avant mise en bière	
Lieu de départ et d'arrivée du corps après mise en bière	

DOCUMENTS EN NOTRE POSSESSION EN VUE DE LA REALISATION DE L'OPERATION


Demande écrite de la personne qui a qualité pour pouvoir aux funérailles et justifie de son état civil	
Détention d'un extrait du certificat de décès attestant que le décès ne pose pas de problème médico-légal et que le défunt n'était pas atteint par l'une des infections transmissibles dont la liste est fixée au décret de l'article R 2213-2-1 du CGCF.	
* Justificatif à annexer à la présente déclaration.	
* Visa Mairie	
A l'accord, le cas échéant, du directeur de l'établissement de santé, de l'établissement social ou médico-social, public ou privé, au sein duquel le décès est survenu.	
A l'accomplissement préalable des formalités présentes aux articles 78, 79 et 80 du code civil relatives aux déclarations de décès. Par dérogation aux dispositions qui précèdent, en cas de fermeture de la mairie, ces formalités sont accomplies dès sa réouverture.	

* rayer les mentions inutiles Cachet Pompes funèbres + signature opérateur

Vorgehensweise im Sterbefall in Frankreich

- Die Ausstellung im offenen Sarg:
- nur in einem dafür vorgesehenen Raum (chambre funéraire habilitée)
- Erst nach Konservierung des Leichnams
- Die Konservierung darf nur ein staatlich anerkannter Thanatologe vornehmen

Annexe 6



Jean-Claude FLAUSSE
Thanatopracteur – Diplômé d'état
20 rue du 22 Novembre
57510 SAINT JEAN ROHRBACH
Habilitatation préfectorale 10-57-112
Siret : 527 652 986 000 37
Tél. 06 36 79 68 10 – 7 jours/7

DECLARATION DE SOINS DE CONSERVATION

Je soussigné FLAUSSE Jean-Claude, THANATOPRACTEUR – DIPLOME D'ETAT et HABILITE déclare selon la réglementation en vigueur, avoir pratiqué des soins de conservation par procédé A.T.M. sur le corps de Monsieur, Madame, Mademoiselle

Nom :

Nom de jeune fille :

Prénom :

Décédé(e) le :

Le fluide injecté est l'Arthyl 25 de la société Hygéco, agréé le 25.07.1978

Les soins de conservation ont été effectué le : _____ à _____

Veillez agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Claude FLAUSSE
Thanatopracteur - Diplômé d'état
Habilitatation préfectorale 10-57-112
Siret : 527 652 986 000 11
Tél. 06 36 79 68 10 - 7 jours/7

AUTORISATION D'EMBAUMEMENT

Je soussigné :

Agissant en qualité de :

Autorise les soins de conservation. Signature :

Vorgehensweise beim Transport nach Deutschland

- **Was benötigt der überführende Bestatter?**
- **Todes - Erklärung im Rathaus des Sterbe-Ortes**
- **Erlaubnis zur Sargschließung durch Bürgermeister des Sterbeortes**
- **Versiegelung des Sarges durch die Polizei**
- **Leichenpass (un laissez-passer mortuaire) von der für den Sterbeort zuständigen Präfektur**
- **Der Transport kann nur in einem (wasserdichten) /Zink-Sarg durchgeführt werden, also ist es unmöglich einen Transport ohne Sarg durchzuführen.**
- **Alle diese Schritte sind kostenfrei außer die Versiegelung, die heute 20 € beträgt(Rechnung/Steuer- Erhebung).**

Vorgehensweise beim Transport nach Deutschland

- **Für die Todes-Erklärung beim Bürgermeister des Sterbeortes benötigt man folgende Dokumente:**
- **Sterbeurkunde**
- **Familienstammbuch oder originale internationale Geburtsurkunde (nicht älter als 3 Monate)**
- **Ein Wohnungsnachweis des Verstorbenen (Stromrechnung, Gasrechnung oder Bescheinigung des Wohnsitzes)**
- **Personalausweis oder Reisepass**
- **Vollmacht für das Bestattungsunternehmen**

Vorgehensweise beim Transport von Deutschland nach Frankreich durch französische Bestattungsunternehmen

- **Benötigte Dokumente:**
 - Sterbeurkunde
 - Familienstammbuch oder originale internationale Geburtsurkunde – nicht älter als 3 Monate
 - Ein Wohnungsnachweis des Verstorbenen (Stromrechnung, Gasrechnung oder Bescheinigung des Wohnsitzes)
 - Personalausweis oder Reisepass
 - Vollmacht für das Bestattungsunternehmen
- **Transport kann nur in einem (wasserdichten) /Zink-Sarg, also ein Transport ohne Sarg nicht zulässig**
- **Durchführung der Schritte im Rathaus des Sterbe-Ortes mit der Hilfe der Unterlagen, die der Bestatter vom Krankenhaus oder vom Arzt, der den Tod festgestellt hat, erhalten hat:**
 - Acte de deces? Sterbeurkunde
 - Certificat de deces? Totenschein?
 - Leichenpass ausgestellt vom Bürgermeister des Sterbe-Ortes
- **Der Sarg muss auf jeden Fall versiegelt werden.**

Resumée

- **Als Schlussfolgerung möchte ich anmerken, dass nach meinen persönlichen Erfahrungen, gleich ob in Frankreich oder in Deutschland, ist es mit etwas gutem Willen (mit kleinen Arrangements) die einfachste Sache der Welt - aber leider ist das nicht immer der Fall und das Ganze bereitet dann echtes Kopfzerbrechen.**
- **Ich denke, oft liegt das an der Unkenntnis der Gesetze und fehlende Aus-/ Weiterbildung und fehlende Informationen - sowohl bei den Behörden als auch bei den Bestattern; aber am meisten bedaure ich den oft schlechten Willen des Einen oder Anderen.**
- **Ich stehe Ihnen für alle Fragen und benötigten Angaben zur Verfügung und hoffe, alle Ihre Fragen beantwortet zu haben und wünsche Ihnen noch einen schönen Tag.**